

Julia Gui ellma--
00:00:00.470 - 00:00:01.278

Julia (translation) I'm a little--
00:00:00.470 - 00:00:01.278

Sophie "Cestun Alutiit'stun liitllriaten?"
00:00:01.000 - 00:00:05.223

Sophie (translation) "How did you learn Alutiiq?"
00:00:01.000 - 00:00:05.223

Sophie Paapuma, maamaqa, taatiqa,
00:00:05.851 - 00:00:09.416

Sophie (translation) My grandmother, my mother, my father,
00:00:05.851 - 00:00:09.416

Sophie tamarmeng Alutiit'stun kesiin niuwataallriit.
00:00:09.880 - 00:00:13.395

Sophie (translation) they all spoke nothing but Alutiiq.
00:00:09.880 - 00:00:13.395

Julia Aa'a?
00:00:13.506 - 00:00:14.016

Julia (translation) Yes?
00:00:13.506 - 00:00:14.016

Sophie Gui liilluanga.
00:00:13.925 - 00:00:15.323

Sophie (translation) I learned.
00:00:13.925 - 00:00:15.323

Sophie Paapuqa Alutiit'stun niuwataallria kesiin.
00:00:18.750 - 00:00:23.926

Sophie (translation) My grandmother only spoke Alutiiq.
00:00:18.750 - 00:00:23.926

Sophie "Quliyanguiciqua cestun caqit et'aallriit cuumi."
00:00:27.761 - 00:00:36.030

Sophie (translation) "I will tell stories about how things used to be in
the old days."
00:00:27.761 - 00:00:36.030

Julia Mhm?
00:00:36.030 - 00:00:36.855

Sophie Caqit cuumi asirtaallriit.
00:00:38.790 - 00:00:41.831

Sophie (translation) Things were good in the old days.
00:00:38.790 - 00:00:41.831

Sophie Caqit akitugkumateng,
00:00:43.905 - 00:00:46.466

Sophie (translation) Things weren't expensive,
00:00:43.905 - 00:00:46.466

Sophie laafkaarluta ten pounds sugar, dollar fifty.
00:00:48.483 - 00:00:54.200

Sophie (translation) we would go shopping for ten pounds sugar, dollar
fifty.
00:00:48.483 - 00:00:54.200

Julia Mm.
00:00:54.200 - 00:00:55.038

Sophie Uh, augkut bag-ret,
00:00:56.138 - 00:00:58.876

Sophie (translation) Uh, those bags,
00:00:56.138 - 00:00:58.876

Sophie cotton bag-ret,
00:01:00.076 - 00:01:01.491

Sophie (translation) cotton bags,
00:01:00.076 - 00:01:01.491

Sophie ang'atenka kamani.
00:01:01.721 - 00:01:03.586

Sophie (translation) I saved them in there.
00:01:01.721 - 00:01:03.586

Sophie Maamam save-rtaaqaai.
00:01:03.586 - 00:01:05.575

Sophie (translation) My mother always saved them.
00:01:03.586 - 00:01:05.575

Julia Aa'a?
00:01:05.575 - 00:01:06.193

Julia (translation) Yes?
00:01:05.575 - 00:01:06.193

Sophie Dollar fifty ten pounds.
00:01:06.286 - 00:01:08.528

Cigarettes, twenty cents a package.
00:01:09.976 - 00:01:13.410

No kidding.
00:01:14.256 - 00:01:15.555

Honest.
00:01:15.555 - 00:01:16.355

Nutaan cigarettes eight dollars a package.
00:01:18.233 - 00:01:22.036

Sophie (translation) Now cigarettes are eight dollars a package.

00:01:18.233 - 00:01:22.036

Julia Aaya.
00:01:21.960 - 00:01:22.731

Julia (translation) Oh no.
00:01:21.960 - 00:01:22.731

Sophie Ana'utut.
00:01:22.920 - 00:01:24.508

Sophie (translation) They're too much.
00:01:22.920 - 00:01:24.508

Sophie Cuumi caqit asirtaallriit.
00:01:32.460 - 00:01:35.061

Sophie (translation) Things were good in the old days.
00:01:32.460 - 00:01:35.061

Sophie Suu'ut ik- ik- ikasugluteng.
00:01:36.093 - 00:01:39.990

Sophie (translation) People hel- hel- wanted to help.
00:01:36.093 - 00:01:39.990

Sophie Guan- guangnun kesiin awa'i pektaartua.
00:01:40.000 - 00:01:44.461

Sophie (translation) Now I just work for my- for myself.
00:01:40.000 - 00:01:44.461

Sophie Umialinguartaartua, pekniquma,
00:01:46.195 - 00:01:49.906

Sophie (translation) I always think, if I stopped working,
00:01:46.195 - 00:01:49.906

Sophie englur- englurmi awa'i et'qainarciqua.
00:01:51.415 - 00:01:55.243

Sophie (translation) I'd just be in the h- in the house.
00:01:51.415 - 00:01:55.243

Julia Mm.
00:01:55.350 - 00:01:56.143

Sophie Caqiligkun'ii.
00:01:56.735 - 00:01:58.525

Sophie (translation) Not doing anything.
00:01:56.735 - 00:01:58.525

Sophie Angq'rtengaarma pektaartuanga.
00:02:00.590 - 00:02:03.935

Sophie (translation) I work even though I'm in pain.
00:02:00.590 - 00:02:03.935

Sophie Cuumi suu'ut ika- ikasutaallriit.

00:02:07.330 - 00:02:11.000

Sophie (translation) Back in the old days people wanted to h- to help each other.
00:02:07.330 - 00:02:11.000

Sophie taumi awa'i kesiin wamluta.
00:02:11.000 - 00:02:12.922

Sophie (translation) only then would we play.
00:02:11.000 - 00:02:12.922

Julia Quyanaa.
00:02:14.680 - 00:02:15.967

Julia (translation) Thank you.
00:02:14.680 - 00:02:15.967

Sophie Caqit tamarpia'ita,
00:02:14.697 - 00:02:17.066

Sophie (translation) All the things,
00:02:14.697 - 00:02:17.066

Sophie puckat- puckanq'rtaallriit,
00:02:17.066 - 00:02:20.469

Sophie (translation) barrels- they had barrels,
00:02:17.066 - 00:02:20.469

Sophie taangamek imirluki,
00:02:21.037 - 00:02:23.259

Sophie (translation) they'd fill them with water,
00:02:21.037 - 00:02:23.259

Sophie guangkuta bucket-nek,
00:02:23.259 - 00:02:25.811

Sophie (translation) we would use buckets,
00:02:23.259 - 00:02:25.811

Sophie kuiguamen agluta,
00:02:28.297 - 00:02:30.427

Sophie (translation) and go to the creek,
00:02:28.297 - 00:02:30.427

Sophie caskasinamek imirluki,
00:02:32.139 - 00:02:35.988

Sophie (translation) to fill them with big cups,
00:02:32.139 - 00:02:35.988

Sophie tawaken kuinglluta home agluta.
00:02:36.399 - 00:02:40.002

Sophie (translation) and then we'd walk home.
00:02:36.399 - 00:02:40.002

Sophie A'i pektaallriakut cuumi ai.
00:02:40.881 - 00:02:43.544

Sophie (translation) A'i it was hard work back then.
00:02:40.881 - 00:02:43.544

Sophie Friday night uh, agnguaqutartut.
00:02:48.161 - 00:02:52.022

Sophie (translation) Friday night uh, they would go dancing.
00:02:48.161 - 00:02:52.022

Sophie Aayaya. {laughs}
00:02:52.022 - 00:02:53.822

Susie Mhm. {laughs}
00:02:52.607 - 00:02:55.266

Sophie Guangkuta arya'arat uh, cimiutaallriakut taqmanek.
00:02:53.956 - 00:03:01.744

Sophie (translation) Us girls uh, we used to trade dresses.
00:02:53.956 - 00:03:01.744

Sophie We used to trade dresses for the dance,
00:03:03.712 - 00:03:06.609

dance every time. 'cause we didn't wanna wear the same dress to the
00:03:07.066 - 00:03:11.929

Aayaya.
00:03:12.124 - 00:03:14.049

Them the--
00:03:14.509 - 00:03:15.409

we had curling--iron-nek laampamen,
00:03:15.736 - 00:03:19.149

Sophie (translation) we had curling--irons to the lamp,
00:03:15.736 - 00:03:19.149

Sophie kerosene lamp-men,
00:03:19.149 - 00:03:20.789

Sophie (translation) to the kerosene lamp,
00:03:19.149 - 00:03:20.789

Sophie uqnirluki,
00:03:20.789 - 00:03:22.769

Sophie (translation) to heat them,
00:03:20.789 - 00:03:22.769

Sophie a'i allrani uqnarpakarluku,
00:03:22.769 - 00:03:25.302

Sophie (translation) a'i sometimes we'd get it too hot,
00:03:22.769 - 00:03:25.302

Sophie nuuyapet kuagkwarluki.
00:03:25.772 - 00:03:28.512

Sophie (translation) and it would burn our hair.
00:03:25.772 - 00:03:28.512

Sophie {laughs} Futii.
00:03:28.542 - 00:03:30.666

Sophie (translation) {laughs} Smelly.
00:03:28.542 - 00:03:30.666

Sophie Nuyarcuninani.
00:03:30.666 - 00:03:32.872

Sophie (translation) Smelling like hair.
00:03:30.666 - 00:03:32.872

Sophie Aayaya.
00:03:33.327 - 00:03:34.859

Sophie (translation) Suu'ut agnguarluteng, piiwagkunateng,
00:03:36.749 - 00:03:41.316

Sophie (translation) People would dance, without drinking beer,
00:03:36.749 - 00:03:41.316

Susie Who- who uh,
00:03:36.841 - 00:03:38.381

Sophie (translation) ralluta maalurpiaq.
00:03:42.439 - 00:03:45.014

Sophie (translation) We really had fun.
00:03:42.439 - 00:03:45.014

Sophie Ralluki.
00:03:45.014 - 00:03:46.420

Sophie (translation) We had fun with them.
00:03:45.014 - 00:03:46.420

Susie Sophie, who were the ladies?
00:03:46.627 - 00:03:48.781

Susie Huh?
00:03:48.781 - 00:03:49.171

Susie Cestun arya'at? Nah- ah--
00:03:49.171 - 00:03:51.752

Susie (translation) How were the girls? Nah- ah--
00:03:49.171 - 00:03:51.752

Susie Kina arya'at?
00:03:51.752 - 00:03:53.039

Susie (translation) Who were the girls?
00:03:51.752 - 00:03:53.039

Susie The ladies that you were with?
00:03:53.039 - 00:03:55.037

Uh, tamamta, tamarmeng--Flora and--
00:03:55.037 - 00:03:58.424

Sophie (translation) Uh, all of us, all of them--Flora and--
00:03:55.037 - 00:03:58.424

Susie Flora?
00:03:58.526 - 00:03:59.319

Sophie Awa'i tuqusallria maani.
00:03:58.570 - 00:04:00.564

Sophie (translation) She passed away around here.
00:03:58.570 - 00:04:00.564

Sophie Julie Knagin,
00:04:00.714 - 00:04:02.257

Susie Aa'a.
00:04:02.239 - 00:04:02.926

Sophie they- we were--uh, we were good friends.
00:04:02.546 - 00:04:06.022

Sophie (translation) 00:04:02.546 - 00:04:06.022

Sophie Flora,
00:04:06.022 - 00:04:07.184

her cousin Julie Knagin,
00:04:07.424 - 00:04:09.656

a'i kiagmi agnguarluta.
00:04:10.857 - 00:04:12.972

Sophie (translation) a'i in summer we'd dance.
00:04:10.857 - 00:04:12.972

Sophie A'i gwaspani.
00:04:12.972 - 00:04:14.381

Sophie (translation) Oh my.
00:04:12.972 - 00:04:14.381

Sophie Suu'ut piiwagkumateng,
00:04:14.892 - 00:04:17.436

Sophie (translation) People didn't drink,
00:04:14.892 - 00:04:17.436

Susie Mhm.
00:04:16.336 - 00:04:17.436

katRailyarluteng,
00:04:18.976 - 00:04:20.909

Sophie (translation) they would go square dancing,
00:04:18.976 - 00:04:20.909

Sophie katRailyarluteng uh,
00:04:21.137 - 00:04:23.597

Sophie (translation) they would go square dancing uh,
00:04:21.137 - 00:04:23.597

Sophie what would they call that again?
00:04:24.612 - 00:04:26.782

Uh, dance?
00:04:27.857 - 00:04:29.110

It's a dance...
00:04:30.494 - 00:04:31.627

Susie Square dance?
00:04:31.271 - 00:04:32.449

Sophie Square dance, uh-huh.
00:04:32.282 - 00:04:33.886

Susie How- how did you call it?
00:04:34.231 - 00:04:35.971

Sophie A'i.
00:04:34.972 - 00:04:35.589

Susie How did you call square dance?
00:04:36.126 - 00:04:38.041

Sophie KatRailyarluteng.
00:04:38.421 - 00:04:40.169

Sophie (translation) They would go square dancing.
00:04:38.421 - 00:04:40.169

Susie KatRailya?
00:04:40.101 - 00:04:41.357

Susie (translation) Square dance?
00:04:40.101 - 00:04:41.357

Sophie KatRailyarluteng.
00:04:40.711 - 00:04:42.374

Sophie (translation) They would go square dancing.
00:04:40.711 - 00:04:42.374

Susie Russian.
00:04:41.823 - 00:04:42.392

Sophie Uh-huh, that's square dance.
00:04:42.374 - 00:04:43.694

Susie KatRailya.
00:04:43.248 - 00:04:44.267

Susie (translation) Square dancing.
00:04:43.248 - 00:04:44.267

Sophie KatRailyarluteng.
00:04:44.571 - 00:04:46.146

Sophie (translation) They would go square dancing.
00:04:44.571 - 00:04:46.146

Susie I want to see if I got that one.
00:04:45.616 - 00:04:48.231

Sophie I remember these.
00:04:46.146 - 00:04:48.167

Susie Square dance, aaya.
00:04:48.251 - 00:04:50.137

Sophie Uksu- uksumi katRailyarluteng,
00:04:49.377 - 00:04:52.311

Sophie (translation) Winter- in the winter they would go square dancing,
00:04:49.377 - 00:04:52.311

Sophie aayaya,
00:04:52.317 - 00:04:53.657

um,
00:04:55.097 - 00:04:56.121

ukut agnguasqat,
00:04:56.570 - 00:04:58.626

Sophie (translation) these dancers,
00:04:56.570 - 00:04:58.626

Sophie gu- um- amiinganun anluteng,
00:04:59.714 - 00:05:04.014

Sophie (translation) I- um- they would go out through the doors,
00:04:59.714 - 00:05:04.014

Sophie llaamen kuinglluteng,
00:05:05.926 - 00:05:07.732

Sophie (translation) walk outside,
00:05:05.926 - 00:05:07.732

Sophie ikagun amiik,
00:05:07.732 - 00:05:09.757

Sophie (translation) through the doors,
00:05:07.732 - 00:05:09.757

Sophie allaka'uk, iterluteng.
00:05:10.052 - 00:05:12.631

Sophie (translation) and come in through the other two.
00:05:10.052 - 00:05:12.631

Sophie A'i pat'snarluteng.
00:05:12.956 - 00:05:14.546

Sophie (translation) A'i they were cold.
00:05:12.956 - 00:05:14.546

Sophie Quyarlluki. {laughs}
00:05:14.546 - 00:05:17.616

Sophie (translation) They were cold. {laugh}
00:05:14.546 - 00:05:17.616

Sophie Aayaya.
00:05:17.616 - 00:05:19.442

You find it?
00:05:20.219 - 00:05:21.061

Susie Mm-mm.
00:05:20.902 - 00:05:21.736

Sophie KatRailyarluteng, that was square dance.
00:05:21.558 - 00:05:24.659

Sophie (translation) They would go square dancing, that was square dance.
00:05:21.558 - 00:05:24.659

Susie KatRailya.
00:05:22.696 - 00:05:23.929

Susie (translation) Square dancing.
00:05:22.696 - 00:05:23.929

Susie Mkay.
00:05:25.409 - 00:05:26.849

Sophie I had twins.
00:05:26.474 - 00:05:28.014

Susie That's a good one.
00:05:26.849 - 00:05:29.196

Sophie Pastaani kesiin awa'i agnguartaan'ilngukut, no.
00:05:28.946 - 00:05:32.429

Sophie (translation) Only on Lent then they wouldn't dance, no.
00:05:28.946 - 00:05:32.429

Sophie Diapers.
00:05:33.664 - 00:05:34.960

Them days, agayuwik,
00:05:36.104 - 00:05:39.567

Sophie (translation) Them days, church,
00:05:36.104 - 00:05:39.567

Sophie was the most important thing when we were growing up.
00:05:39.951 - 00:05:44.027

Our church.
00:05:44.027 - 00:05:45.267

Sophie Every Saturday,
00:05:45.607 - 00:05:48.021

my dad was the church warden.
00:05:48.887 - 00:05:52.094

Every Saturday we had to mop the floor.
00:05:53.517 - 00:05:57.937

And you know our church was big in Karluk.
00:05:59.707 - 00:06:02.796

They still didn't do anything about the holy pictures.
00:06:03.131 - 00:06:06.836

Father John-rem agesq'gkiinga.
00:06:07.352 - 00:06:11.054

Sophie (translation) Father John asked me to go.
00:06:07.352 - 00:06:11.054

Sophie Niugtllria, "Tawani suullriaten,"
00:06:11.631 - 00:06:15.106

Sophie (translation) He said, "You were born there,"
00:06:11.631 - 00:06:15.106

Sophie "tawani anglillriaten,"
00:06:15.454 - 00:06:17.896

Sophie (translation) "you grew up there,"
00:06:15.454 - 00:06:17.896

Sophie "maybe ellpet", uh, "iterciqaaten."
00:06:19.351 - 00:06:22.881

Sophie (translation) "maybe you", uh, "he will let you go in."
00:06:19.351 - 00:06:22.881

Sophie He said that uh, since I was born and raised there and
I became an Elder,
00:06:23.486 - 00:06:29.024

Julia SaiRkaa-qaa?
00:06:25.512 - 00:06:27.344

Julia (translation) Mirror?
00:06:25.512 - 00:06:27.344

Julia SaiRkaaq?
00:06:28.064 - 00:06:29.565

Julia (translation) Mirror?
00:06:28.064 - 00:06:29.565

Sophie Huh?

00:06:29.692 - 00:06:30.094

Julia Taugna tub, uh, saiRkaa? 00:06:30.072 - 00:06:32.405

Julia (translation) That tub, uh, mirror? 00:06:30.072 - 00:06:32.405

Sophie church. He doesn't let that that- that person might let me go into the anybody go in. 00:06:30.164 - 00:06:35.774

Julia Sa'ikaaq. 00:06:35.164 - 00:06:36.104

Julia (translation) Tub. 00:06:35.164 - 00:06:36.104

Susie Kina? 00:06:35.781 - 00:06:36.597

Susie (translation) Who? 00:06:35.781 - 00:06:36.597

Sophie Naama agayuwik? 00:06:37.774 - 00:06:39.601

Sophie (translation) Where was the church? 00:06:37.774 - 00:06:39.601

Sophie Not that one, no, no. 00:06:39.601 - 00:06:41.414

Yeah. 00:06:42.559 - 00:06:44.061

Agayuwartaallrianga. 00:06:45.226 - 00:06:47.396

Sophie (translation) I always used to go to church. 00:06:45.226 - 00:06:47.396

Sophie Old man Jacob Laktonen hour agayuwarluni. 00:06:49.482 - 00:06:54.384

Sophie (translation) Old man Jacob Laktonen would pray for an hour. 00:06:49.482 - 00:06:54.384

Sophie Kathryn-rem atii, Larry Alanak, 00:06:55.231 - 00:06:58.112

Sophie (translation) Kathryn's father, Larry Alanak, 00:06:55.231 - 00:06:58.112

Sophie ima'i hour and a half, two hours, gwaspani. {laughs} 00:06:58.112 - 00:07:04.039

Sophie (translation) now hour and a half, two hours, my gosh. {laughs} 00:06:58.112 - 00:07:04.039

Sophie We used to be so happy when,
00:07:04.644 - 00:07:08.117

when Yaaku, old man Laktonen,
00:07:08.432 - 00:07:11.491

when he have #church #though 'cause,
00:07:12.269 - 00:07:13.941

he never used to hold the whole service, he just,
00:07:13.941 - 00:07:17.387

missed some songs. {laughs}
00:07:17.387 - 00:07:21.133

Them were the good old days, huh.
00:07:22.071 - 00:07:24.162

I sure miss Clyda, boy oh boy.
00:07:24.722 - 00:07:27.964

My mom and my sister,
00:07:28.229 - 00:07:30.374

my mom and Clyda used to just,
00:07:31.761 - 00:07:34.577

reminisce about old times too.
00:07:34.581 - 00:07:37.542

Yaya.
00:07:38.681 - 00:07:41.387

Caqimek cali niicugcit?
00:07:49.232 - 00:07:51.902

Sophie (translation) What else to you want to hear?
00:07:49.232 - 00:07:51.902

Julia Uh, caqiq gainarmek?
00:07:52.072 - 00:07:54.754

Julia (translation) Uh, whatever?
00:07:52.072 - 00:07:54.754

Sophie A'i uksuarmi englupet pat'snartaallriit.
00:07:54.752 - 00:07:58.106

Sophie (translation) A'i in the winter our houses were cold.
00:07:54.752 - 00:07:58.106

Sophie Middle room-mi heater-ngq'rluta,
00:07:59.011 - 00:08:02.019

Sophie (translation) We had a heater in the middle room,
00:07:59.011 - 00:08:02.019

Sophie kugniami uh,
00:08:03.647 - 00:08:05.799

Sophie (translation) in the ??? uh,
00:08:03.647 - 00:08:05.799

Sophie kugniami cali plit'aq kualuni.
00:08:06.204 - 00:08:09.987

Sophie (translation) in the ??? too we'd light the oven.
00:08:06.204 - 00:08:09.987

Sophie Paapu- paapum-llu uh, small bedroom-ngq'rtaallriakuk.
00:08:12.131 - 00:08:17.819

Sophie (translation) Grandmother-- my grandmother and I uh, we had a small
bedroom.
00:08:12.131 - 00:08:17.819

Sophie Gui bed--engluqa ikani, paapum gwani.
00:08:18.196 - 00:08:22.484

Sophie (translation) My bed--my bed was over there, my grandmother's was
here.
00:08:18.196 - 00:08:22.484

Sophie Akgua'ami, kerosene lamp kuarluku.
00:08:23.699 - 00:08:27.686

Sophie (translation) In the afternoon, she'd light the kerosene lamp.
00:08:23.699 - 00:08:27.686

Sophie Paapum kuart'sluku,
00:08:28.092 - 00:08:30.706

Sophie (translation) My grandmother would light it,
00:08:28.092 - 00:08:30.706

Sophie laampaag taugna bedroom-nun lliiluku.
00:08:32.286 - 00:08:35.704

Sophie (translation) and put that lamp in the bedroom.
00:08:32.286 - 00:08:35.704

Sophie Amiik- amiigpuk patuluku,
00:08:36.207 - 00:08:39.861

Sophie (translation) Door- she'd cover our door,
00:08:36.207 - 00:08:39.861

Sophie gaaleq uligmek patuluku,
00:08:40.196 - 00:08:43.686

Sophie (translation) she'd cover the window with a blanket,
00:08:40.196 - 00:08:43.686

Sophie staupi uh, room-mek maqa'illria.
00:08:43.857 - 00:08:46.812

Sophie (translation) so that uh, the room got warm.
00:08:43.857 - 00:08:46.812

Sophie Kerosene lamp aturluku.

00:08:47.417 - 00:08:50.302

Sophie (translation) She used a kerosene lamp.
00:08:47.417 - 00:08:50.302

Susie Yaya.
00:08:49.501 - 00:08:50.719

Sophie Cama--
00:08:51.007 - 00:08:52.199

It used to get warm. {laughs}
00:08:52.199 - 00:08:54.407

Susie Mhm.
00:08:54.030 - 00:08:54.949

Sophie It used to get warm.
00:08:54.509 - 00:08:56.577

Not very much, but got the chill out of the--
00:08:56.897 - 00:09:00.859

out of the room.
00:09:00.859 - 00:09:02.791

Then when we go to bed, she tell me uh, old time uh,
00:09:04.221 - 00:09:09.402

old time fairytales.
00:09:10.356 - 00:09:12.669

I don't remember any of them.
00:09:12.976 - 00:09:15.436

Used- used to be unigkuat.
00:09:15.814 - 00:09:18.639

Sophie (translation) Used- used to be fairytales.
00:09:15.814 - 00:09:18.639

Sophie Unigkua'utaaqiinga in- in- uh,
00:09:18.639 - 00:09:23.004

Sophie (translation) She would tell me fairytales when I lay- lay- uh,
00:09:18.639 - 00:09:23.004

Sophie inarquwaqaamnuk.
00:09:23.004 - 00:09:25.487

Sophie (translation) when we went to lie down.
00:09:23.004 - 00:09:25.487

Sophie Gui niitniqlluku.
00:09:25.487 - 00:09:27.912

Sophie (translation) I listened to her.
00:09:25.487 - 00:09:27.912

Sophie Nutaan awa'i nalluyautanka.

00:09:29.047 - 00:09:34.859

Sophie (translation) now I forget them.
00:09:29.047 - 00:09:34.859

Sophie uh-uh." Umialinguartaallrianga, "Paapuqa gui tuquningaituq,
00:09:38.279 - 00:09:43.462

Sophie (translation) I used to think, "My grandmother isn't going to die,
uh-uh."
00:09:38.279 - 00:09:43.462

Sophie Awa'i eighty three years old tuqullria.
00:09:45.519 - 00:09:49.689

Sophie (translation) Then she died at eighty three years old.
00:09:45.519 - 00:09:49.689

Sophie Gwaspani tamartaak'gka.
00:09:50.576 - 00:09:53.489

Sophie (translation) Gosh I missed her.
00:09:50.576 - 00:09:53.489

Sophie Paapu, Paapu.
00:09:54.366 - 00:09:56.824

Sophie (translation) Grandma, Grandma.
00:09:54.366 - 00:09:56.824

Sophie Annie Hawkmet, Barbara Hawkmet, their grandma,
00:09:59.624 - 00:10:03.422

angligkwakek.
00:10:05.217 - 00:10:07.187

Sophie (translation) brought them up.
00:10:05.217 - 00:10:07.187

Sophie Mikllukek angligkwa--
00:10:07.922 - 00:10:10.339

Sophie (translation) When they were little she brought them up--
00:10:07.922 - 00:10:10.339

Sophie Clyda-m paniyaq.
00:10:10.716 - 00:10:12.509

Sophie (translation) Clyda's daughter.
00:10:10.716 - 00:10:12.509

Sophie Kenirtaallria,
00:10:15.569 - 00:10:17.392

Sophie (translation) She cooked,
00:10:15.569 - 00:10:17.392

Sophie tangq'rkunani.
00:10:17.392 - 00:10:18.841

Sophie (translation) without being able to see.
00:10:17.392 - 00:10:18.841

Sophie She was totally blind.
00:10:18.841 - 00:10:20.872

She used to cook.
00:10:21.329 - 00:10:22.956

her cookies that she used to make. Good cookies.
00:10:24.436 - 00:10:31.816

Use- plitaaq aturluku, kenerkanek aturluni.
00:10:32.782 - 00:10:37.784

Sophie (translation) Use- using the stove, using firewood.
00:10:32.782 - 00:10:37.784

Sophie Nallugkunaku gaugcinek,
00:10:38.232 - 00:10:40.824

Sophie (translation) She knew how much,
00:10:38.232 - 00:10:40.824

Sophie neq'rkaneq lliiciqaa.
00:10:41.131 - 00:10:43.127

Sophie (translation) food she would put.
00:10:41.131 - 00:10:43.127

Sophie Tang'rkunani.
00:10:43.594 - 00:10:45.599

Sophie (translation) Without being able to see.
00:10:43.594 - 00:10:45.599

Sophie Aayaya.
00:10:46.222 - 00:10:48.369

Uh, old man Gust Drecht,
00:10:50.776 - 00:10:54.347

kauRauwanek taitllria.
00:10:54.787 - 00:10:56.671

Sophie (translation) brought cows.
00:10:54.787 - 00:10:56.671

Sophie A'i guangkuta aliklluki.
00:10:56.671 - 00:10:58.977

Sophie (translation) A'i we were scared of them.
00:10:56.671 - 00:10:58.977

Sophie Old Karluk-mi.
00:10:58.977 - 00:11:00.551

Sophie (translation) In Old Karluk.

00:10:58.977 - 00:11:00.551

Sophie Aliklluki guangkuta. Paapuqa,
00:11:00.551 - 00:11:03.514

Sophie (translation) We were afraid of them. My grandmother,
00:11:00.551 - 00:11:03.514

Sophie uh,
00:11:05.029 - 00:11:06.797

Laktonen-kut Old Karluk-mi et'aallria.
00:11:07.424 - 00:11:11.701

Sophie (translation) the Laktonens lived in Old Karluk.
00:11:07.424 - 00:11:11.701

Sophie kula'irtaallria. Paapuqa kula'iryugluni, Sundays kesiin
00:11:13.177 - 00:11:18.007

Sophie (translation) My grandmother wanted to visit, she only visited on
Sundays.
00:11:13.177 - 00:11:18.007

Sophie Paapuqa kula'iryugluni.
00:11:18.387 - 00:11:20.987

Sophie (translation) My grandmother wanted to visit.
00:11:18.387 - 00:11:20.987

Sophie A'i gui kauRauwat aliklluki. {laughs}
00:11:21.593 - 00:11:24.906

Sophie (translation) A'i I was afraid of cows. {laughs}
00:11:21.593 - 00:11:24.906

Sophie KauRauwat.
00:11:25.274 - 00:11:27.022

Sophie (translation) Cows.
00:11:25.274 - 00:11:27.022

Sophie Kuingtukuk spit-gun,
00:11:27.347 - 00:11:29.842

Sophie (translation) We walked on the spit,
00:11:27.347 - 00:11:29.842

Sophie gwani kauRauwat,
00:11:30.346 - 00:11:32.006

Sophie (translation) the cows here,
00:11:30.346 - 00:11:32.006

Sophie guang- paapu-llu awa'i t'killunuk #gwaten.
00:11:32.006 - 00:11:35.572

Sophie (translation) us- then my grandmother and I arrived #like this.
00:11:32.006 - 00:11:35.572

Sophie Uh, paapuqa,
00:11:35.914 - 00:11:37.806

Sophie (translation) Uh, my grandmother,
00:11:35.914 - 00:11:37.806

Sophie tang'rtaan'ilnguq.
00:11:38.101 - 00:11:39.642

Sophie (translation) was blind.
00:11:38.101 - 00:11:39.642

Sophie Paapuqa-llu other side,
00:11:39.929 - 00:11:42.331

Sophie (translation) My grandmother on the other side,
00:11:39.929 - 00:11:42.331

Sophie aprutmen,
00:11:42.331 - 00:11:43.544

Sophie (translation) to the road,
00:11:42.331 - 00:11:43.544

Sophie agulluku elliin gui kauRauwat aliklluki. {laughs}
00:11:43.544 - 00:11:48.121

Sophie (translation) she went with it because I was afraid of the cows.
{laughs}
00:11:43.544 - 00:11:48.121

Sophie {laughs} A'i.
00:11:48.121 - 00:11:49.999

Susie KauRauwaq.
00:11:48.541 - 00:11:49.292

Susie (translation) Cow.
00:11:48.541 - 00:11:49.292

Julia Cow?
00:11:49.292 - 00:11:50.796

Sophie KauRauwat.
00:11:49.999 - 00:11:51.030

Sophie (translation) Cows.
00:11:49.999 - 00:11:51.030

Susie Ku- kuRuwaq. KauRauwaq?
00:11:50.767 - 00:11:52.682

Susie (translation) Cow- cow. Cow?
00:11:50.767 - 00:11:52.682

Sophie Cows.
00:11:51.030 - 00:11:51.989

KuRuwat are cows.

00:11:52.949 - 00:11:54.844

KauRauwat.
00:11:55.256 - 00:11:56.299

Sophie (translation) Cows.
00:11:55.256 - 00:11:56.299

Sophie
to go by then. Yeah we were scared of them cows, boy, we never used
00:11:56.656 - 00:12:01.156

Winter time, we'd go to church,
00:12:04.859 - 00:12:07.420

no matter whether it was cold, or
00:12:07.420 - 00:12:10.699

blowing or raining outside,
00:12:10.699 - 00:12:14.436

church much 'cause that's such a long walk, you know.
00:12:15.242 - 00:12:22.644

My dad took care of the church,
00:12:28.152 - 00:12:30.891

he used to have the guys, uh,
00:12:33.779 - 00:12:36.614

walls, and he used to have the guys, uh, mop the ceiling, mop the
00:12:37.457 - 00:12:44.454

he wouldn't let us do that.
00:12:45.017 - 00:12:47.219

he #####
00:12:47.854 - 00:12:49.527

something. he used to worry about one of us falling down or
00:12:50.832 - 00:12:55.191

Lent time,
00:12:57.032 - 00:12:58.952

Lent time we couldn't even chew gum.
00:13:00.394 - 00:13:04.029

time. Honest to God, we couldn't even eat an apple Lent
00:13:04.437 - 00:13:09.211

Apple because of um,
00:13:10.452 - 00:13:13.064

that stupid lady ate an apple. {laughs}
00:13:13.559 - 00:13:17.819

Eve.
00:13:18.004 - 00:13:18.967

{laughs}
00:13:18.999 - 00:13:20.076

Because she ate an apple, 'cause--that's why,
00:13:20.076 - 00:13:22.927

we couldn't eat apples Lent time.
00:13:23.219 - 00:13:25.362

{laughs}
00:13:25.362 - 00:13:26.649

of God. Boy excuse me, I didn't mean to say that, Mary Mother
00:13:26.649 - 00:13:33.076

Aayaya.
00:13:33.076 - 00:13:34.887

A'i iqallugturluta.
00:13:35.549 - 00:13:37.596

Sophie (translation) A'i we ate fish.
00:13:35.549 - 00:13:37.596

Sophie Sulunat,
00:13:37.596 - 00:13:38.857

Sophie (translation) Salt fish,
00:13:37.596 - 00:13:38.857

Sophie Lent time.
00:13:38.857 - 00:13:40.409

Susie Mhm.
00:13:39.742 - 00:13:40.857

Sophie Sulunat, tamuut, paalkaat, aayaya.
00:13:40.907 - 00:13:45.569

Sophie (translation) Salt fish, dried fish, smoken salmon, aayaya.
00:13:40.907 - 00:13:45.569

Sophie Paalkaalingnia'ataallriit, aayaya. Asisqanek.
00:13:47.694 - 00:13:52.147

Sophie (translation) They made good smoken salmon, aayaya. Good ones.
00:13:47.694 - 00:13:52.147

Sophie Nutaan paalkaaliluteng,
00:13:54.531 - 00:13:56.817

Sophie (translation) Now they make smoked salmon,
00:13:54.531 - 00:13:56.817

Sophie you can't even chew on them.

00:13:57.091 - 00:13:59.399

I used to always miss my mom and my,
00:14:01.727 - 00:14:04.609

my sister.
00:14:04.788 - 00:14:06.094

Now I miss Clyda.
00:14:06.141 - 00:14:08.152

She used to want to come and live with me.
00:14:09.337 - 00:14:12.099

Susie

Mhm.
00:14:11.967 - 00:14:12.749

Sophie
have room, my gosh.

She used to want to come and live with me but I didn't
00:14:12.597 - 00:14:17.507

She had a hard time, boy.
00:14:19.861 - 00:14:22.272

She used to tell me all what's happening with her,
00:14:22.976 - 00:14:26.686

after my mom died.
00:14:26.686 - 00:14:28.899

Wash banya, they'd go wash banya,
00:14:29.946 - 00:14:33.057

stories in the banya. {laughs}
00:14:33.314 - 00:14:39.039

Aaya'i.
00:14:39.039 - 00:14:41.697

Sophie

Moonlight nights, winter time, we'd go skating.
00:14:43.396 - 00:14:47.546

know.

We used to use them five gallon gasoline cans, you
00:14:48.114 - 00:14:52.564

It'd be just noisy down th- down the lake there.
00:14:52.942 - 00:14:57.899

know?

And those boys used to--them--that milk cans, you
00:14:59.492 - 00:15:04.374

They'd uh,
00:15:04.947 - 00:15:06.237

shoes and they used those for skates.
00:15:06.622 - 00:15:11.907

Then,
00:15:11.907 - 00:15:12.897

they'd be riding around using the milk cans. Aaya'i.
00:15:12.897 - 00:15:18.187

Julia Kankairluci?
00:15:18.532 - 00:15:20.367

Julia (translation) Skating?
00:15:18.532 - 00:15:20.367

Sophie Everybody.
00:15:19.351 - 00:15:23.881

have, Not much, but somebody would have some and they'd
00:15:23.917 - 00:15:27.839

we'd have a little party.
00:15:28.114 - 00:15:29.977

trees there you know, Moonlight nights was beautiful, 'cause there was no
it was always all bright.
00:15:31.784 - 00:15:37.744

you could see the volcanoes. And moonlight nights, you could see the main land, and
00:15:38.141 - 00:15:44.206

Sometimes when uh,
00:15:44.567 - 00:15:46.685

could see it moonlight a fire would come out, you know, from the end, we
nights.
00:15:46.685 - 00:15:51.879

Susie Wow.
00:15:52.214 - 00:15:53.938

Sophie Fire would come out from the volcanoes and we'd be
able to see it.
00:15:53.374 - 00:15:57.474

Lots of things used to happen.
00:15:59.746 - 00:16:02.421

We were--we never ever seen bears.
00:16:04.157 - 00:16:07.642

blackberries, We'd go behind the mountain to pick cranberries and
00:16:08.018 - 00:16:12.792

above there, we'd pick and we'd go up, you know, where the houses are now,
salmonberries.
00:16:13.264 - 00:16:19.681

Never seen a bear.

00:16:20.367 - 00:16:22.449

No bears.
00:16:23.756 - 00:16:25.287

Now they say Larsen Bay is full of bears.
00:16:26.719 - 00:16:29.709

Susie Mhm.
00:16:29.652 - 00:16:30.379

Sophie Seven big bears roaming around, aayaya.
00:16:30.456 - 00:16:34.236

{sighs}
00:16:36.106 - 00:16:38.161

Susie Aaya, I have to,
00:16:38.524 - 00:16:39.996

elltuwaqa, uh, taiciquq.
00:16:39.996 - 00:16:43.616

Susie (translation) my grandson, uh, will come.
00:16:39.996 - 00:16:43.616

Sophie Them were the good old days.
00:16:44.099 - 00:16:46.514

Susie Awa'i.
00:16:46.711 - 00:16:47.654

Susie (translation) I'm done.
00:16:46.711 - 00:16:47.654

Sophie Agkutartuten-qaa?
00:16:47.056 - 00:16:48.422

Sophie (translation) Are you going to go?
00:16:47.056 - 00:16:48.422

Susie Yeah. Uh-huh, ell- elltuwaqa.
00:16:48.246 - 00:16:49.624

Susie (translation) Yeah. Uh-huh, grand- my grandson.
00:16:48.246 - 00:16:49.624

Sophie Quyanaa tailuten ai.
00:16:49.167 - 00:16:50.994

Sophie (translation) Thanks for coming huh.
00:16:49.167 - 00:16:50.994

Susie Mhm. Okay.
00:16:50.687 - 00:16:51.771

Julia Tang'rciqamken.
00:16:51.654 - 00:16:52.907

Julia (translation) See you.

00:16:51.654 - 00:16:52.907

Susie Tang'rciqamken, uh-huh.
00:16:51.856 - 00:16:53.727

Susie (translation) See you, uh-huh.
00:16:51.856 - 00:16:53.727

Julia Quyanaa tailuten.
00:16:52.907 - 00:16:54.771

Julia (translation) Thanks for coming.
00:16:52.907 - 00:16:54.771

Sophie My adopted sister.
00:16:54.026 - 00:16:55.747

Susie Yeah.
00:16:55.747 - 00:16:56.514

Sophie My adopted sister, no fooling.
00:16:56.146 - 00:16:59.024

I just love her so much.
00:16:59.376 - 00:17:01.866

days." "Please tell me about how things used to be in the old
00:17:02.984 - 00:17:08.612

That's how things were in the old days.
00:17:08.612 - 00:17:11.497

People got along.
00:17:11.842 - 00:17:13.904

And they always helped one another.
00:17:14.691 - 00:17:17.800

Driver-qa gui,
00:17:17.984 - 00:17:19.887

Sophie (translation) My driver,
00:17:17.984 - 00:17:19.887

Sophie kaaRamek tuutllrianga.
00:17:20.347 - 00:17:22.447

Sophie (translation) I bought a car.
00:17:20.347 - 00:17:22.447

Sophie TaugtaRaq niugluni, "No driving for you." On account
of my back, you know, and my legs.
00:17:22.812 - 00:17:29.224

Sophie (translation) The doctor said, "No driving for you." On account of
my back, you know, and my legs.
00:17:22.812 - 00:17:29.224

Sophie Oh no, boy, that's the worst thing he did to me, is

take my car away. {laughs} So I just gave it to my son and,
00:17:29.782 - 00:17:40.504

he's my driver.
00:17:40.504 - 00:17:43.119

I go to church every now and then.
00:17:44.287 - 00:17:47.309

And honest to God, our church services, the songs,
00:17:48.114 - 00:17:53.134

atuunguat awa'i cimirtut cali.
00:17:53.519 - 00:17:57.450

Sophie (translation) the little songs have changed too.
00:17:53.519 - 00:17:57.450

Sophie Can you kinda understand? Little bit? Oh. Yeah I'm
talking about our church services now,
00:17:57.910 - 00:18:04.749

how they don't sing the old time ways.
00:18:05.105 - 00:18:08.975

But we still go. We still go.
00:18:13.862 - 00:18:17.495

I have them big records in there about church
services, too, in there.
00:18:18.982 - 00:18:23.180

We have seen so much changes.
00:18:27.335 - 00:18:30.754

Us Elders that are this old, you know.
00:18:31.070 - 00:18:33.850

So much changes.
00:18:35.115 - 00:18:37.120

Them were the good old days.
00:18:40.677 - 00:18:43.300

Lent time,
00:18:43.652 - 00:18:45.084

nobody drank.
00:18:45.572 - 00:18:47.279

{laughs} Well them days they used to make home brew, you know.
00:18:47.647 - 00:18:52.037

Julia Qaa'a?
00:18:50.867 - 00:18:52.959

Julia (translation) Really?
00:18:50.867 - 00:18:52.959

Sophie

Lent time. No home brew.
00:18:52.465 - 00:18:55.055

Boy.
00:18:56.250 - 00:18:57.347

People would make kulich,
00:18:58.459 - 00:19:00.932

people used to take colored eggs to church and then,
00:19:04.564 - 00:19:08.722

during the- after the church service, people would
00:19:09.529 - 00:19:12.924

go trade eggs, you know. They'd trade eggs.
00:19:13.190 - 00:19:16.472

egg-

One time my mom was get- trying to get her egg and her
00:19:16.792 - 00:19:20.215

way.

egg fell out of her pocket and it rolled {laughs} ##

00:19:20.327 - 00:19:24.135

One guy in the room forgot about that.
00:19:24.135 - 00:19:26.515

He used to laugh about it and make fun of it, how
00:19:26.875 - 00:19:29.747

her egg rolled and broke. {laughs}
00:19:30.337 - 00:19:33.105

Crash.
00:19:33.657 - 00:19:35.959

Aayaya.
00:19:36.223 - 00:19:38.137

It's so hard to think of how things were n- them days.
00:19:40.434 - 00:19:45.177

And it's really,
00:19:47.225 - 00:19:48.969

nowadays I always just say,
00:19:48.969 - 00:19:51.404

family,

with things have changing so much, I always tell my

00:19:52.117 - 00:19:56.654

"We might as well go with the flow."
00:19:56.654 - 00:19:59.647

Yeah.
00:19:59.647 - 00:20:00.784

"We might as well go with the flow."
00:20:01.882 - 00:20:04.282

We don't hear no more old church songs, their songs
are altogether different.
00:20:05.135 - 00:20:11.671

I'm always there for you people, I always say.
00:20:11.671 - 00:20:15.241

Julia Quyanaa.
00:20:15.351 - 00:20:16.638

Julia (translation) Thank you.
00:20:15.351 - 00:20:16.638

Sophie I like to help.
00:20:16.690 - 00:20:18.400

I taught myself how to read Alutiiq.
00:20:23.800 - 00:20:27.418

I have a book that's,
00:20:27.418 - 00:20:29.645

stories written in Alutiiq. I read one, boy, funny.
00:20:29.823 - 00:20:33.735

Funny.
00:20:34.995 - 00:20:35.991

They call them unigkuat.
00:20:35.991 - 00:20:38.175

Sophie (translation) They call them fairytales.
00:20:35.991 - 00:20:38.175

Sophie Fairytales.
00:20:39.778 - 00:20:41.080

Sophie "Cestun Kal'uni et'aallriit?"
00:20:44.506 - 00:20:49.260

Sophie (translation) "What was Karluk like?"
00:20:44.506 - 00:20:49.260

Sophie "What was Karluk like?"
00:20:49.891 - 00:20:52.161

Sophie Karluk nunanillria.
00:20:52.471 - 00:20:54.805

Sophie (translation) Karluk was fun.
00:20:52.471 - 00:20:54.805

Sophie Karluk asingnia'allria, uh-huh.
00:20:54.810 - 00:20:57.980

Sophie (translation) Karluk was nice, uh-huh.
00:20:54.810 - 00:20:57.980

Sophie Suu'ut elliin ilanirluteng.
00:20:58.368 - 00:21:02.821

Sophie (translation) Because people got along.
00:20:58.368 - 00:21:02.821

Sophie People got along.
00:21:02.821 - 00:21:04.635

important thing, is, And people helped one another. That's the most
00:21:06.636 - 00:21:11.348

people helped one another.
00:21:11.348 - 00:21:13.668

full of people. And when a person dies, boy, the whole place would be
00:21:16.588 - 00:21:22.238

Helping, you know, and all that.
00:21:22.503 - 00:21:25.381

I don't ever remember people being mad at one another.
00:21:32.495 - 00:21:36.913

They never--I don't ever remember,
00:21:37.943 - 00:21:41.153

people having a grudge against one another, you know.
00:21:41.555 - 00:21:45.703

They got along real well.
00:21:46.041 - 00:21:48.501

Helping-- Well helping--helping is what did it, I guess.
00:21:49.508 - 00:21:54.138

helping one another all the time.
00:21:54.531 - 00:21:57.456

Gee we lived way up in Old Karluk.
00:22:03.076 - 00:22:06.095

Took us about half an hour to walk over.
00:22:06.520 - 00:22:09.981

We'd go walk to the store, then have to walk back.
00:22:10.373 - 00:22:14.446

a little bag to carry home. I used to take my kids along, and each one would have
00:22:19.455 - 00:22:24.880

ninety-six when she passed away, you know, and my mom was ninety-eight.
Clyda used to tell us lots of sto--well she was
00:22:29.478 - 00:22:36.571

And we'd listen to them telling stories.
00:22:37.871 - 00:22:41.618

Them ladies were good poker players.
00:22:42.716 - 00:22:45.515

They'd play poker with us.
00:22:46.733 - 00:22:48.921

That was our pastime.
00:22:51.536 - 00:22:53.591

And I crocheted a lot. I crocheted,
00:22:55.206 - 00:22:58.425

one of them an afghan. for uh Carol's and Cheryl's graduation, I made each

00:22:59.100 - 00:23:05.886

graduation. And I f- got done with them just in time for

00:23:06.555 - 00:23:11.331

Now Cheryl, she's my granddaughter.
00:23:12.196 - 00:23:16.020

Um, her mom passed away when she was just a baby. And,
00:23:16.546 - 00:23:21.984

Carol was just five months older than Cheryl, so,
00:23:22.502 - 00:23:27.145

I had twins.
00:23:27.145 - 00:23:28.685

And Cheryl was just three months.
00:23:28.685 - 00:23:31.268

I always say, I had twins.
00:23:31.268 - 00:23:33.703

Diapers.
00:23:34.335 - 00:23:35.631

Finally my husband bought me a washer and dryer.
00:23:37.008 - 00:23:41.008

We'd use the washboard to wash diapers and then,
00:23:42.693 - 00:23:46.490

hang them in the house, you know. Gwaspani.
00:23:46.605 - 00:23:50.785

Nowadays these girls,
00:23:53.351 - 00:23:55.751

they don't know what a cloth diaper probably look like. {laughs} No kidding.

00:23:56.523 - 00:24:03.249

Boy. What a waste.
00:24:03.790 - 00:24:07.298

Always washed clothes by hand with the washboard.
00:24:09.470 - 00:24:13.503

stove,
Had to heat uh, water, in a kind of a tub, on top the
00:24:15.846 - 00:24:23.908

Julia SaiRkaaᑭ-ᑭaa?
00:24:26.183 - 00:24:28.015

Julia (translation) Mirror?
00:24:26.183 - 00:24:28.015

Julia SaiRkaaᑭ?
00:24:28.735 - 00:24:30.236

Julia (translation) Mirror?
00:24:28.735 - 00:24:30.236

Sophie Huh?
00:24:30.363 - 00:24:30.765

Sophie (translation)
00:24:30.363 - 00:24:30.765

Julia Taugna tub, uh, saiRkaaᑭ?
00:24:30.743 - 00:24:33.076

Julia (translation) That tub, uh, mirror?
00:24:30.743 - 00:24:33.076

Sophie Sa'ikaᑭ, uh-huh, sa'ik--
00:24:33.490 - 00:24:35.821

Sophie (translation) Washboard, uh-huh, washboard--
00:24:33.490 - 00:24:35.821

Julia Sa'ikaᑭ.
00:24:35.835 - 00:24:36.775

Julia (translation) Tub.
00:24:35.835 - 00:24:36.775

Sophie Maamaᑭ glass-mek sa'ikaᑭngᑭ'rtaallria,
00:24:36.467 - 00:24:40.387

Sophie (translation) My mother had a glass washboard,
00:24:36.467 - 00:24:40.387

Sophie washboard-ngᑭ'rtaallria,
00:24:40.387 - 00:24:42.433

Sophie (translation) she had a washboard,
00:24:40.387 - 00:24:42.433

Sophie a'i alaklluki. Ima'i,
00:24:43.121 - 00:24:45.366

Sophie (translation) a'i she loved it. Then,
00:24:43.121 - 00:24:45.366

Sophie one of the boys uh, broke it for her. {laughs} Boy she
was upset.

00:24:45.558 - 00:24:50.655

She had a nice glass washboard.
00:24:51.396 - 00:24:54.558